

# Déifferdang

## MAGAZIN



MISE EN PLACE DU NOUVEAU PONT DANS L'AVENUE DE LA LIBERTÉ

Les modifications du Plan d'aménagement général

105 Jahre Spitalswesen in Differdingen

Kultur am Fréijoer – La Culture au printemps

Der Zauberkünstler Arthur Wintringer

N° 4  
2006

# Sommaire

Differdange littéraire	2
Éditorial	3
Les modifications du PAG	4-5
Nouvelles adresses	4-5
Kultur am Fréijoer	6-7
Fête enfantine Lasauvage	6
Kermesse	8
Agenda	8-13
Ce qui s'est passé	9-12
HPMA	13
105 Jahre Spitalswesen	14-15
Avis de la police grand-ducale	14-15
La rue Pierre Gansen	16-17
Fir Aech gelies	16
Concours	17
Arthur Wintringer	18
État civil	18-19
Enlèvement des déchets	19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication
Comité de rédaction:	Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner François Meisch Roby Fleischhauer (collaborateur libre)
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: avril 2006

ISSN 1684-7431

## Differdange littéraire



## J'écris sans toi

tu n'es plus dans cette phrase  
tu es partie vers d'autres pages  
d'autres rivages sans moi  
j'écris sans toi  
je crie en moi  
je t'ai plu un jour  
mais je ne t'ai plus à présent  
je n'ai plus de 'tu' qui soit à moi  
rien qu'à moi  
je n'ai plus que moi  
mais moi c'est tellement peu  
toi plus moi  
c'était mieux  
mais tu n'es plus là  
il n'y a que le 'je'  
tous les jours  
matin midi et soir  
je je et encore je  
jeu d'enfant?  
non, je t'en prie  
dis-moi ton prix  
mais tu n'as rien compris

je t'en supplie  
ne me quitte pas  
sur ces mots désertiques  
où sont tes pas  
qui rira de mes tics  
je suis  
rien que moi  
tu n'es pas  
tu n'es plus  
je suis  
j'ai  
j'ai tout sauf toi  
j'étouffe sans toi  
j'étouffe en moi  
j'étais à toi  
cet été  
l'été est parti  
le temps t'a pris dans ses bras

George

## Du travail pour tous

Ces dernières semaines, la perception que l'on a de l'emploi au Luxembourg s'est sensiblement dégradée, suite aux annonces successives de licenciements collectifs chez Villeroy & Boch, TDK et WSA. L'opinion publique est choquée et préoccupée de cette situation et tout le monde se demande s'il s'agit ici d'un jeu de coïncidences ou si ces licenciements sont le signe d'une détérioration conjoncturelle susceptible de provoquer de nouveaux désarroi encore. À Differdange, comme dans le reste du pays, on se sent concerné par ces nuages noirs qui s'amoncellent au-dessus de nos têtes. L'heure n'est ni aux discours éclatants ni au pessimisme défaitiste. L'emploi, sa préservation et sa création, sont le premier point du programme de la nouvelle coalition. Cette détermination s'est déjà traduite sur le terrain par différentes initiatives.

Dans le délicat dossier de l'Hôpital Princesse Marie-Astrid, les membres du comité de gestion intercommunal se sont donné comme priorité la fusion avec le Centre Hospitalier Emile Mayrisch, une opération qui ne devrait remettre en question aucun poste de travail dans les deux établissements.

Le plan d'aménagement général fait l'objet de plusieurs modifications qui ont pour objectif de mettre en chantier 6 projets concrets concernant le développement urbanistique, industriel et commercial de la commune. Parmi ces projets, il convient de citer tout particulièrement la réaffectation économique de l'ancienne friche industrielle 'Plateau du funiculaire' devant accueillir à moyenne échéance des surfaces de bureaux, un hypermarché et une galerie marchande. Un autre projet porte sur la création de zones d'activités économiques régionales au Hahneboesch. Les bases seront ainsi posées pour permettre aux entreprises differdangeoises d'accroître leur activité et pour attirer de nouveaux investisseurs sur notre territoire.

D'autre part, les élus misent aussi sur le renforcement de l'attractivité commerciale de Differdange (revalorisation du centre-ville, amélioration de l'image générale de la commune) et de son potentiel touristique (zones vertes, sentiers, zones de loisirs, musées historiques, culture industrielle, manifestations en plein air ...).

Toutes ces actions ne généreront peut-être pas directement un grand nombre d'emplois, mais elles ouvrent la voie pour que Differdange se positionne, à moyen terme, comme un pôle économique de première importance dans la région.

En attendant, il nous faut faire preuve de solidarité à l'égard de ceux dans notre entourage qui se retrouvent sans emploi. Il nous faut aussi faire preuve de sérénité et de créativité, et retrouver nos manches, pour travailler à créer de nouveaux champs de travail. Pour que nos enfants demain aient un emploi satisfaisant et une vie équilibrée.

## Du nouveau dans l'Informations-blatt



Dans les prochaines éditions de l'Informationsblatt (rapport des séances du conseil communal), vous pourrez trouver différentes informations utiles, tels les avis du service scolaire, le programme des cours de l'école-phare, la liste des associations locales, le calendrier de l'enlèvement des déchets, etc. Ces informations seront généralement publiées dans les pages centrales du bulletin. Nous vous encourageons donc à garder l'Informationsblatt à portée de main, afin de le consulter suivant vos besoins.



## Gourmand'in, crêperie bretonne

Le 14 mars, Carine et Fabrice ont ouvert leur nouvelle crêperie bretonne appelée „Gourmand'in“ en plein centre de Differdange, 7, rue Emile Mark, en face de l'école des filles.

Dans un cadre entièrement rénové, les deux jeunes propriétaires proposent une palette riche et variée de galettes salées et de crêpes sucrées aux goûts les plus divers, ainsi qu'une large palette de bonbons et de „jamba juice“. Les galettes et les crêpes peuvent être consommées sur place, dans un cadre agréable et lumineux, ou bien être emportées.

La carte propose différents types de galettes: américaine, seguin, t'chicken, complète, forestière, normande, flamme, druide, campagnarde, recteur, la bleue, richemont, la savoyarde, la totale, tarticrêpe, la romaine et provençale. Les délicieuses crêpes sucrées sont offertes aux goûts suivants: beurre sucre, confiture, chocolat, nutella, choco-choco, chocorange, caramel, crème de marron, miel, miel amandes, compote de pommes, jus de citron, la hawaïenne et la gourmand'in.

Sont proposées également plusieurs formules de repas: „Les Rapides“, „Le p'tit Breton“ et le menu enfant. Une carte de fidélité offre aux fidèles clients une onzième galette ou crêpe gratuite.

**Crêperie Gourmand'in**  
7, rue Emile Mark  
L-4620 Differdange  
tél. 26 58 31 89



Séance publique d'information le jeudi 16 mars

# Les modifications du Plan d'aménagement général



LE PLATEAU FUNICULAIRE: UN GRAND PROJET À L'HORIZON

Le jeudi 16 mars, quelque 50 citoyens ont assisté à une séance publique d'information sur les modifications ponctuelles du Plan d'aménagement général (PAG), approuvées provisoirement par le Conseil communal en date du 22 février dernier, sur base de l'avis préalable de la Commission d'aménagement.

La réunion s'est déroulée dans la salle 1 au sous-sol du Centre sportif d'Oberkorn. Pendant une première heure, Claude Meisch, bourgmestre, et les représentants des bureaux d'architectes Beng et Isabelle van Driessche ont fait un exposé technique et dense détaillant les modifications du PAG, nécessaires pour ouvrir la voie à 6 projets concrets: le plateau du funiculaire, les terrasses de la ville, le quartier Breitfeld, le Hahneboesch, le quartier Belair, la rue Pierre Gansen. Ces projets revêtent tous une grande valeur pour le développement de la vil-

le, en ce qui concerne l'habitat, de nouvelles structures éducatives et de nouvelles zones artisanales et commerciales.

## Grande participation du public

Dans la 2e partie de la soirée, les assistants ont posé de nombreuses questions portant sur l'exécution des modifications du PAG, et notamment sur leur impact sur tous les PAP (plan d'aménagement particulier) à venir. Les questions ont été traitées par Claude Meisch et par les architectes présents, qui ont rappelé à plus d'une occasion que le PAG modifié n'avance pas tout le détail des réalisations, mais qu'il constitue un cadre légal de base indispensable pour le développement territorial de la municipalité (le PAG définit ce qui peut être construit à quel endroit et quelle en est la densité).



UNE ASSISTANCE ATTENTIVE LORS DE LA RÉUNION PUBLIQUE

Les modifications du PAG ayant été présentées au public, tout citoyen avait jusqu'au 24 mars pour adresser une réclamation ou suggestion au Collège échevinal, ceci par voie écrite.

Toute réclamation ayant trait à ces modifications du PAG sera prise en considération par le bourgmestre et les échevins. Si après vérification la réclamation est reconnue comme recevable, le texte remanié du PAG, incluant

les points de réclamation, sera soumis à un 2e vote du Conseil communal. Après cette deuxième lecture, et après une nouvelle période de publication de 15 jours, les modifications du PAG seront transmises au ministre de l'Intérieur pour approbation. Une fois cette étape de la procédure franchie, le PAG modifié constituera un cadre urbanistique légal sur lequel devront se calquer tous les PAP.



DÉVELOPPEMENT DE LA ZONE D'ACTIVITÉS RÉGIONALES „HAHNEBOESCH“

## Don Diego S.A R.L.



Le centre de Differdange dispose depuis peu au numéro 12 de l'avenue Charlotte d'un nouveau magasin de chaussures et d'accessoires de mode.

Dans ce nouvel espace, les clients sont accueillis avec professionnalisme et cordialité par la responsable Chantal Kintziger. Dans un cadre entièrement rénové, les clients sont invités à se sentir comme chez eux. Pour la rénovation du magasin, les propriétaires ont d'ailleurs fait appel à des créateurs et à des artisans, ceci dans le but de créer une ambiance chaleureuse.

Selon les propriétaires, Don Diego est appelé à devenir synonyme de qualité et de service. En effet, le magasin a été créé pour offrir des produits haut de gamme. „Nous recherchons sans cesse ce quelque chose qui fait la différence.“ Par ailleurs, plusieurs fabricants peuvent se prévaloir d'une expérience de plus de cent ans.

Don Diego propose des chaussures de firmes mondialement connues: Loake, Fratelli Borgioli, Pantofolo d'oro, Olivier Strelli, Alberto Gozzi, ego, högl, Stacchini, Illune, Monica Garcia, Arnoux et La Via del Mare. Les rayons disposent également de ceintures Farnese, de portefeuilles Olivier Strelli, d'accessoires en soie à l'enseigne Mantero ainsi que de cravates et de foulards marqués Christian Lacroix, Ungaro, Kenzo, Ferré et Trussardi. Sont mis en vente également des sacs à main en soie et en cuir pour hommes et pour femmes. Le magasin est ouvert du lundi au vendredi inclus de 13h30 à 19h00 et le samedi de 10h00 à 12h00 heures et de 14h00 à 19h00.

**Don Diego s.à.r.l.**  
12, avenue Charlotte  
L-4530 Differdange  
tél. et fax 26 58 04 21



Le jeudi 25 mai

## Fête enfantine à Lasauvage

Chers enfants,  
la fête enfantine à Lasauvage aura  
lieu le jeudi 25 mai 2006.  
Cette année il y aura pour la  
première fois une  
**'Mini Playback Show'**  
et chaque enfant issu de la  
commune de Differdange pourra y  
participer gratuitement.  
**Remplis vite cette fiche et gagne  
des prix exceptionnels,**  
comme par exemple une  
'playstation', un vélo, ...  
Participe, ça vaut la peine!  
Renvoie-nous ta fiche d'inscription à  
l'adresse ci-dessous.

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

Téléphone: .....

Âge: ..... Classe: .....

Chanson: .....

Artiste: .....



**Comité des Fêtes  
de la Ville de Differdange,  
b.p. 12, L-4501 Differdange  
Infos : 58 40 34-215**

François Meisch, secrétaire  
Roger Ianizzi, président

Informations et vente des tickets:  
Service culturel, place du Marché,  
Tél. 58 40 34 - 1 · e-mail: S-Culturel@differdange.lu

*Croquez le printemps à pleines dents!*

# Kultur am Fréijoer / La culture au printemps

Pour ce début de la belle saison,  
le Comité des fêtes et la Commis-  
sion culturelle de la Ville de  
Differdange vous invitent à tendre  
vos oreilles, à ouvrir vos yeux et  
à aiguïser vos sens à l'occasion  
du programme d'activités intitulé  
„Kultur am Fréijoer“ (La culture au  
printemps).

Si vous êtes prêts à mettre un  
peu d'enchantement dans votre  
routine, assistez à l'une ou l'autre  
des manifestations qui sont men-  
tionnées ci-dessous. Quel que  
soit votre choix, soyez certains  
d'une chose: la qualité sera au  
rendez-vous!

*Vendredi, 21 avril 2006  
à 20h00 heures  
au centre Marcel Noppeney  
à Oberkorn*

**„Tête à Tête avec l'Inconnu“**

Magie et Mystère  
avec David Goldrake  
Entrée: 5 €

Il s'agit ici du plus récent spec-  
tacle du fameux David Goldrake,  
le seul illusionniste professionnel  
au Luxembourg. David s'est lancé  
dans le métier le 1<sup>er</sup> octobre  
1999, mais il pratique la magie  
depuis bientôt 15 ans. Depuis  
quelques années, David s'est in-  
ternationalisé, conquérant de  
nouveaux publics dans plusieurs  
pays, et spécialement aux USA: Il  
est ainsi devenu un artiste régu-  
lier du fameux „Magic Castle“ de  
Los Angeles, où il présente cha-  
que année depuis 2002 un show  
complet dans la salle principale.

RAQUEL BARREIRA



*Samedi, 22 avril 2006  
de 8h00 à 12h00*

*sur la place du Marché,  
centre-ville*

**Ouverture du nouveau marché  
hebdomadaire**

Nous sommes nombreux, à  
Differdange, à aimer faire une pe-  
tite visite au marché les mercre-  
dis et samedis matin. C'est là une  
occasion d'acheter des produits  
de qualité (fruits, légumes, pou-  
lets rôtis...) à des commerçants  
que l'on connaît depuis des an-  
nées et qui ont notre confiance.  
Bonne nouvelle: le marché heb-  
domadaire va s'agrandir. Plus de  
stands, plus de choix, plus de  
bonheur de faire des courses en  
plein air!

*Samedi, 22 avril 2006  
de 14:00 à 18:00 heures  
sur la place du Marché,  
centre-ville*

**Marché du Printemps**

Le marché du Printemps, une vé-  
ritable tradition locale, nous amè-  
nera son lot d'animations, de res-  
tauration, de stands, de forains ...

*Samedi, 29 avril 2006  
à 20h30 dans la salle des fêtes  
de l'ancien Hôtel de Ville*  
**Raquel Barreira & Band**  
Concert

Entrée: 10 €

Depuis 1999, le public luxem-  
bourgeois est sous le charme des  
chansons et de la voix de Raquel  
Barreira, jeune Portugaise vivant  
au Grand-Duché depuis son en-  
fance. Après un premier album  
„Imagens“ assez marqué par le  
fado (1999), au printemps 2005,  
Raquel Barreira sort un véritable  
chef d'œuvre intitulé „Notas sol-  
tas“ (Notes en liberté), un album  
de 10 titres inclassables réalisé



avec deux musiciens de jazz de  
grand talent, Al Lenners et Geor-  
ges Urwald. „Notas soltas“ est  
une merveille d'écoute du début  
à la fin. Le chant de Raquel Bar-  
reira, plus maîtrisé que jamais, s'y  
soumet néanmoins entièrement  
à la structure complexe et inspi-  
rée de l'écriture musicale très jaz-  
zy. Depuis la sortie de „Notas  
soltas“, Raquel Barreira & friends  
ont joué dans diverses salles  
prestigieuses du pays („L'inouï“;  
„Les matins du jazz de l'Abbaye  
de Neumünster“; „Rockhal“). Ra-  
quel Barreira & Band à Differdan-  
ge: un événement à ne rater  
sous aucun prétexte!!!

*Du 6 au 14 mai 2006  
de 15.00 à 18.00 heures  
au centre Marcel Noppeney  
à Oberkorn*

**Exposition de peinture**

**Francine Weis et Jean Hiltgen**

Les deux peintres sont membres  
de l'association Art Vivant. Franci-  
ne a d'abord peint des paysages  
à la gouache. Elle a ensuite réali-  
sé des portraits animaliers à  
l'acrylique. Depuis quelques an-  
nées, Francine s'est intéressée à  
la technique à l'huile. Quant à  
Jean Hiltgen, il a réalisé surtout  
beaucoup de paysages et de  
vues de villages à l'aquarelle.

*Vendredi, 12 mai 2006  
à 20h00 heures  
au centre Marcel Noppeney  
à Oberkorn*

**Diashow „BAIKAL –  
La perle de Sibérie“**

Entrée: 5 €

Jérôme Konen présente ses der-  
nières aventures, la beauté du lac

Baïkal, la perle de Sibérie. Une  
expédition d'été au lac le plus  
profond et le plus vieux du mon-  
de, ainsi qu'une traversée hiver-  
nale dramatique en bicyclette de  
ce même lac gelé.

*Samedi, 20 mai 2006*

*à 18.30 heures*

*dans l'église à Differdange*

**„La Petite Chapelle d'Argen-  
teuil“ et „Les Pastoureaux“  
de Waterloo (B)**

Entrée: 5 €

Les 40 jeunes Pastoureaux, petits  
chanteurs de Waterloo et de Lou-  
vain-la-Neuve, sont accompa-  
gnés par 15 jeunes musiciens de  
„La Petite Chapelle d'Argenteuil“.  
Invités au Palais Royal de Bru-  
xelles à l'une ou l'autre circons-  
tance, sollicités à l'occasion de  
grands événements télévisés in-  
ternationaux, „Les Pastoureaux“  
traversent toute l'Europe mais  
aussi les océans pour exporter  
leurs talents et leur joie de chan-  
ter, aux Etats-Unis ou au Canada  
comme au Japon ou en Colom-  
bie.

Créée par l'Orchestre de Chambre  
de Waterloo, l'École de Musique  
„La Petite Chapelle d'Argenteuil“  
s'est donnée pour mission d'ap-  
porter aux jeunes soit un com-  
plément dans leur formation d'in-  
strumentaliste, soit la possibilité  
de jouer dans un orchestre de  
chambre, soit la chance de jouer  
en soliste avec un orchestre. Le  
programme attraitif de ces deux  
ensembles comporte les œuvres  
suivantes: Messe en Sol de Schu-  
bert, Les quatre saisons de Vival-  
di, Concerto Corelli, Chants du  
monde.

## Subsides communaux

Aux associations, clubs et sociétés  
**non inscrits** sur la liste des  
bénéficiaires d'un subside ordinaire  
communal!

Les sociétés pouvant prétendre,  
selon le nouveau règlement  
communal de subsides, pour la  
première fois en 2006 à cette  
subvention sont appelées à **déposer  
une demande écrite** au secrétariat  
communal pour le **30 avril 2006 au  
plus tard**.

**Pour de plus amples  
renseignements, n'hésitez pas à  
contacter M. Serge BLASEN  
au secrétariat communal  
(tél. 58 77 11-258 ;  
serge.blasen@differdange.lu)**

*Gesucht:*

## Fotos und Informationen aus Fond-de-Gras, Lasauvage und Umgebung

Die Fond-de-Gras asbl, Parc Industriel  
et Ferroviaire, sucht alte Fotos und  
Dokumentationen, die Aufschluss  
über das Leben im Fond-de-Gras,  
Giele Botter, Titelberg, Lasauvage  
und Umgebung geben. Diese sollen  
dazu beitragen, ein komplettes Bild  
über das ganze Gebiet zu  
bekommen.

Das Einverständnis der Besitzer  
vorausgesetzt, sollen die Dokumente  
digitalisiert und ggf. im Internet  
veröffentlicht werden. Nach der  
Bearbeitung werden sie an die  
Besitzer zurückgegeben.

Wer solche Dokumente (oder auch  
Gegenstände) besitzt und diese  
leihweise zur Verfügung stellen  
möchte, kann sich bei **Fond-de-Gras  
asbl** unter der Telefonnummer  
**26 50 41 24** oder im Büro in  
Pétange, 1, place du Marché,  
melden.



## Agenda Avril

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

### 1<sup>ER</sup> AVRIL

Coupees de Consolation et Coupees d'Encouragement 2006  
Gymnastique générale féminine et masculine  
Centre sportif à Oberkorn  
Org.: Espérance Differdange  
14h30: Sections fillettes et pupilles  
18h00: Sections dames et adultes

Hexebal  
Café Progrès  
Org.: Coin de Terre et du Foyer Niederkorn

Musique à Gogo 2006  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
20h00  
Org.: Fanfare Niederkorn

### 2 AVRIL

Finales: Coupe de Luxembourg / Coupe des Jeunes 2006  
Gymnastique générale féminine et masculine  
Centre sportif à Oberkorn  
Org.: Espérance Differdange  
Présentation des clubs de la commune de Differdange:  
Flic-Flac Differdange, La Liberté Niederkorn, l'Espérance Differdange  
15h00: Sections fillettes et pupilles  
18h00: Sections dames et adultes

Réunion mensuelle  
Philatéla Differdange  
Brasserie Bizarre à Differdange  
10h00  
Org.: Cercle Philatélique et Numismatique 'Philatéla Differdange'



Michel Rodange. Le cortège sera emmené par la police de Differdange, les sapeurs-pompiers de Differdange, l'Harmonie Municipale de Differdange, les « Kiermeskaner » de la société féminine de gymnastique Flic-Flac et Fränz en compagnie de ses brebis fleuries aux couleurs nationales.

### L'ouverture officielle de la kermesse

A l'entrée des emplacements prévus pour la kermesse, la bande tricolore sera coupée par le bourgmestre de la Ville de Differ-

dange en guise d'ouverture officielle de la kermesse. 21 stands luxembourgeois, belges et français ont assuré les organisateurs de leur participation.

L'édition 2006 de la kermesse comptera quelques nouveautés : la « Boîte à rire » et un labyrinthe aux miroirs.

Après la cérémonie officielle, l'Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange offrira à tous les visiteurs un morceau de gâteau et un pot de bière.

Les discours officiels à l'occasion de l'ouverture se feront sous une tente spécialement installée. Les différents stands de la kermesse seront ouverts tous les jours à partir de 15 heures.

L'ouverture officielle sera placée sous le patronage de l'administration communale de Differdange avec la collaboration du Comité des Fêtes et de l'Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange.

### Journée à tarifs réduits et feu d'artifice

Comme chaque année, une journée à tarifs réduits sera proposée au public. Elle aura lieu le mardi, 9 mai, durant toute l'après-midi jusqu'à la clôture des stands, à 20h00.

L'édition 2006 de la kermesse sera clôturée comme de coutume par un feu d'artifice le samedi, 13 mai, à 22 heures, sur la place de la kermesse même.

Du 29 avril au 14 mai: Kermesse de Differdange

## Manèges, jeux et animations



DIFFERDANGE TRANSFORMÉE EN STATION D'HIVER !!!



ONE NIGHT OF QUEEN  
- 12 MARS -  
CENTRE SPORTIF OBERKORN



MARDI 21 MARS : MISE EN PLACE DU NOUVEAU PONT DANS L'AVENUE DE LA LIBERTÉ, QUI MARQUERA L'ENTRÉE DU CENTRE VILLE. LE FUTUR NOUVEAU CHEMIN CYCLABLE ET PIÉTONNIER RELIERA LE PARKING DU CONTOURNEMENT AU THILLEBERG, EN PASSANT ÉGALEMENT PAR CE NOUVEAU PONT



## Ce qui s'est passé

Aktiv Senioren 2006  
(vu 60 Joer un) Thé Dansant  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
14h30-18h00  
Org.: Communes de Bascharage, Differdange, Sanem et Pétange

Concert de Gala 2006



Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville  
17h00  
Org.: Chorale Municipale Differdange  
Entrée 6.-; Prévente 4.-

### 4 AVRIL

Assemblée générale  
Maison des œuvres,  
1 rue St-Nicolas, Differdange  
19h30  
Chorale Caecilia Differdange

### DU 5 AU 7 AVRIL

Schoulsportdag  
Complexe sportif à Oberkorn pendant les heures d'école  
Org.: Cercle sportif et les écoles de la Ville de Differdange

### 5 AVRIL

Conseil communal  
Salle de réunion de l'Hôtel de Ville  
14h00  
Ville de Differdange

Fête de clôture du projet 'Afrika'  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
à partir de 14h00  
Org.: Les classes du préscolaire et de la 1<sup>re</sup> année d'études de l'école du Woiwer



**DU 7 AU 11 AVRIL**

Voyage à Chaves - Ville jumelée  
Org.: Comité des Fêtes de la  
Ville de Differdange

**8 ET 9 AVRIL**

Assemblée générale  
Hall polyvalent 'La Chiers'  
14h00  
ALAMEL

**8 AVRIL**

GELLI - rétro  
Home Niederkorn  
21h00  
Org.: La Liberté Niederkorn  
Bal ayant comme thème les années  
60 du 'Ganz Nidderkuer am Gelli'

**10 AVRIL**

Bouss-Feier  
Eglise Oberkorn  
20h00  
Org.: Communauté pastorale  
Differdange

**11 AVRIL**

Marché  
Centre-ville de Differdange  
toute la matinée  
Org.: Association des professionnels  
des foires et marchés asbl

**13 AVRIL**

Jugend-Philatelistentag  
Maison Emile Mark,  
7, avenue de la Liberté à Differdange  
14h30-17h00  
Org.: Philatéla Differdange  
Jugendlecher, déi bereet sinn eppes  
aus hirer fräier Zäit ze maachen,  
kennen sech bei äis umelden.  
Alter tëschent 8 an 16 Joer.

Assemblée générale  
Home Oberkorn  
17h00  
Org.: Enrôlés de Force Oberkorn

Gréngen Donneschden  
(Feier vum Lëschten Abendmahl)  
Eglise Oberkorn  
19h30  
Unité pastorale de Differdange



CONCERT DES CHARGÉS DE COURS  
DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE - ÉGLISE D'OVERKORN  
- 12 MARS



CONCERT DU GROUPE  
BLOODHOUND GANG - 4 MARS -  
CENTRE SPORTIF OBERKORN

BUERGBRENNEN A FREDEFEIER  
(FC LUNA OBERKORN)  
- TERRAIN JAMINET OBERKORN -  
5 MARS



EXPOSITION DE LIVRES DE LA JEUNESSE  
ET DE LA PROMOTION DE LA LECTURE  
(LIESEN ZU DÉIFFERDANG +  
LIBRAIRIE DIDERICH)  
- DU 21 AU 25 MARS

AVEC LA PARTICIPATION DE JOSY BRAUN  
(LECTURES) ET ALVIN SOLD (CONFÉRENCE:  
„LA PRESSE QUOTIDIENNE EN CONCURRENCE  
AVEC LES NOUVEAUX MÉDIAS“



URBAN WORKSHOP MIAMI UNIVERSITY  
- 12 MARS  
DES ÉTUDIANTS VENUS D'AMÉRIQUE  
SONT VENUS PARTICIPER À DES WORKSHOPS  
PORTANT SUR L'ARCHITECTURE DE DIFFERDANGE.  
AFFAIRE À SUIVRE ...



WANTERTRÉPELTOUR POUR SENIORS  
- 8 MARS

FEMINIART - CARREFOUR ARTISTIQUE, À L'OCCASION  
DE LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FEMME  
- CENTRE NOPPENNEY, DU 13 AU 19 MARS.  
EXPOSITION D'ŒUVRES CRÉÉES PAR  
DES FEMMES DIFFERDANGEISES DANS DES ATELIERS  
ANIMÉS PAR MICHÈLE GOERENS ET LUANA COVARRUBIAS.



**14 AVRIL**

Fëschdag - Karfreiden  
Home Oberkorn  
10h00-15h00  
Org.: Société Avicole Oberkorn

Karfreiden  
Kräizwee fir Kanner  
15h00  
Eglise Differdange  
Karfreiden-Liturgie  
19h30  
Eglise Fousbann  
Org.: Unité pastorale de  
Differdange

**15 AVRIL**

Karsamschden  
Feier vun der Operstehung  
Eglise Differdange  
19h30  
Unité pastorale de Differdange

**21 AVRIL**

Kultur am Fréijoer  
'Tête à Tête avec l'inconnu'  
magie et mystère  
avec David Goldrake  
Centre Noppeney  
20h00  
Comité des Fêtes de la Ville  
de Differdange  
Entrée: 5.-

**22 AVRIL**

Ouverture du nouveau marché  
hebdomadaire  
Place du Marché et centre de  
Differdange  
8h00-12h00  
Org.: Comité des Fêtes  
de la Ville de Differdange  
Ouverture officielle à 10 heures

Marché du Printemps  
Place du Marché et centre de  
Differdange  
14h00-18h00  
Org.: Comité des Fêtes  
de la Ville de Differdange

**23 AVRIL**

Fête de la 1<sup>re</sup> Communion  
Eglise Oberkorn  
Rdv. Noppeney à 09h45;  
départ à 10h00; messe à 10h15  
Org.: Unité pastorale de  
Differdange



Assemblée générale  
Centre Noppeney - 15h00  
Amiperas

**DU 27 AU 29 AVRIL**

Wanderausstellung  
150 Jahre Dexia-Bil  
Place du Marché à Differdange  
Org.: Dexia-Bil

**28 AVRIL**

Présentation de l'équipe cycliste  
qui disputera la saison 2006 et du  
nouveau design des tricots ainsi que  
des voitures techniques  
Place du Marché  
18h30  
Org.: Club cycliste international  
Differdange

**DU 29 AVRIL AU 14 MAI**

Kermesse  
Parking contournement  
à partir de 14h00  
Org.: Ville de Differdange

**29 AVRIL**

Kultur am Fréijoer  
Raquel Barreira (chanteuse)  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h30  
Org.: Commission culturelle  
de la Ville de Differdange  
Entrée 10.-

Stippis-Bal  
Café 'Beim Spidol' à Niederkorn  
21h00  
Org.: L'équipe de dames du jeu de  
quilles 'Joker 86'  
Prévente: 3.-  
Caisse du Soir: 5.-

**30 AVRIL**

Fête de la 1<sup>re</sup> Communion  
Eglise Fousbann  
Rdv. école primaire Fousbann  
à 9h45, départ à 10h  
Org.: Unité pastorale de Differdange



PASSATION DE POUVOIRS CHEZ LES  
SAPEURS POMPIERS DE DIFFERDANGE:  
FRANCOIS BATTISTA LAISSE LA FONCTION  
DE COMMANDANT A GUSTY GRISIUS  
- 10 MARS



2<sup>E</sup> ÉDITION DU KANNERSALON  
- HALL 'LA CHIERS' - DU 16 AU 24 MARS



TÉLÉVIE STÄRENTOUR  
PAR LES  
'CHARITY BIKERS  
LUXEMBOURG ASBL'  
- 19 MARS



RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS ET SOULIERS  
POUR L'ASSOCIATION AIDE AUX ENFANTS HANDICAPÉS  
- 20 MARS



LES MEMBRES DU COMITÉ DU SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE L'HPMA

## Hôpital Princesse Marie-Astrid Porte ouverte sur l'avenir

Le mardi 14 mars, les membres du comité du syndicat intercommunal de l'Hôpital Princesse Marie-Astrid ont fait le point sur la situation financière de l'établissement de soins et sur les pistes d'avenir. Plusieurs points importants ressortent du dossier présenté:

- 1) Les trois communes (Bascharage, Differdange et Pétange) n'auront pas à leur charge le déficit cumulé pour 2005 et 2006 de 8,4 millions d'euros;
- 2) en cas de fusion avec le Centre Hospitalier Emile Mayrisch d'Esch-sur-Alzette (CHEM), l'apport des trois communes gestionnaires du HPMA se limitera en effet à leur capital investi, lequel est inscrit au passif du bilan (11,23 millions d'euros);
- 3) l'État (le ministère de la Santé) accepte de prendre à sa charge un éventuel solde négatif restant des comptes, mais uniquement à la condition que l'HPMA fusionne avec le CHEM;
- 4) la fusion des deux établissements en une seule entité juridique préservera les structures existantes. Les emplois seront préservés dans les deux sites, en parallèle avec un renforcement de l'efficacité des services de santé dans l'ensemble de la région du sud du Luxembourg.

Les informations fournies font suite aux décisions du Conseil de Gouvernement du vendredi 10

mars et à une séance informelle commune des conseils communaux de Bascharage, Differdange et Pétange. La conférence a présenté les grandes lignes de la situation financière de l'HPMA, le projet de budget 2005/2006, les négociations avec l'Union des Caisses de Maladie (UCM). Il a été fait part de différentes entrevues très positives avec les ministères de la Santé et de l'Intérieur ainsi que l'UCM qui encouragent fortement la fusion entre l'HPMA et le Centre Hospitalier Emile Mayrisch (CHEM). Cette fusion est la priorité première dans l'agenda des gestionnaires du syndicat.

Dans la perspective de cette fusion, Ernst & Young a été chargé de deux missions: l'analyse du résultat financier de l'HPMA et la gestion du projet de préparation de fusion. L'échéance de ces deux missions est fixée en juin 2006. Par ailleurs, il a été décidé d'instaurer des groupes de travail dans les domaines suivants: système informatique, achats des implants et achats en pharmacie, synergie des laboratoires, imagerie médicale, politique de qualité commune, recrutements médicaux.

En tout état de cause, même si beaucoup de réunions et de discussions restent à mener, tout indique que Differdange gardera son HPMA et ses professionnels de la santé.

**3 MAI**

Nordic-Walking-Cours  
Metzkimmert  
19h00  
Org.: Foyer de la Femme Differdange  
40.- pour les 10 cours,  
inscription et renseignement au  
58 43 09 ou au 58 54 21

**6 MAI**

Marché Oberkorn  
toute la journée  
Org.: Association des professionnels  
des foires et marchés asbl

13. Uewerkuerer Duerffest  
an Duerfmoart  
Place Jean Streichen /  
Rue du Parc des Sports  
à partir de 09h00  
Org.: Entente des sociétés Oberkorn

Porte ouverte  
Judo & Jiu-Jitsu Differdange  
Centre sportif Salle 2  
14h00-18h00  
Judo & Jiu-Jitsu Club Differdange

Kermesse  
du 29 avril au 14 mai  
Parking contournement à Differdange  
à partir de 14:00  
Org.: Ville de Differdange

**DU 6 AU 14 MAI**

Exposition de peintures  
Francine Weis et Jean Hiltgen  
Centre Noppeney  
15h00-18h00  
Org.: Ville de Differdange

**Rappel à toutes les associations:**  
La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour mai  
2006 est fixée au  
**17 avril 2006!**  
Merci d'avance.  
Service culturel de la  
Ville de Differdange  
agenda@differdange.lu



## Gare au vol d'identités !

La police met en garde contre une méthode d'escroquerie appelée « Phishing ». Le Phishing provient de la contraction des mots fishing, « pêcher », et phreaking, activité qui consiste à pirater le réseau téléphonique. La technique employée par les escrocs est simple et s'avère d'une efficacité redoutable.

L'objectif est d'inciter les internautes à dévoiler des données confidentielles en utilisant un hameçon bien dissimulé pour tromper leur vigilance.

En fait, il s'agit d'un e-mail qui semble provenir de votre banque ou d'une autre institution offrant le paiement électronique et qui, sous prétexte de vérifier vos coordonnées bancaires, vous invite à cliquer sur un lien menant tout droit à un site qui ressemble en tout point à celui de votre agence.

Une fois sur le site, un formulaire vous demande de confirmer votre log-in, votre mot de passe et toute autre indication nécessaire pour accéder à votre compte.

Comble de la perversité, la plupart de ces e-mails incitatifs annoncent à leurs destinataires que c'est pour des raisons de sécurité qu'on leur demande de ressaisir leurs données bancaires.

(suite page 15)

An der Geschichtskëscht gewullt:

## 105 Jahre Spitalswesen in Differdingen

Vor 100 Jahren waren die Leute weit weniger anspruchsvoll und die kommunale Krankenversorgung begann erst langsam Form anzunehmen. Doch Weitsicht gab es damals auch schon:

Wie Aline Goergen-Jacoby 1937 in ihrer Studie „Die Gemeinde Differdingen von 1795 bis 1930“ schreibt, hätten es gleich nach dem ersten Weltkrieg bereits Bestrebungen gegeben, ein interkommunales Schlachthaus und ein interkommunales Spital (in dieser Reihenfolge) zu schaffen, doch – „die Verhandlungen scheiterten nicht so sehr an der finanziellen Frage als vielmehr an dem lokal-patriotischen Ehrgeiz der Gemeindevertreter“.

Es sollte noch 60 Jahre dauern, bis sich die Idee einer interkommunalen Gesundheitsversorgung durchsetzen konnte.

Ab 1912 gab es in Differdingen eine Niederlassung der Krankenschwestern, welche sich um die Gesundheit der Einwohner kümmerten.

Doch in Niederkorn gab es bereits seit 1901 ein modern eingerichtetes Hüttenspital, das von der „Deutsch-Luxemburgischen Bergwerks- und Hütten-AG“ geschaffen worden war. Die Hütte hatte dafür das große Haus des Gerbers Paquet in Niederkorn erworben und umgebaut. (Heute Einfahrt ins HPMA).

Am 15. April 1901 wurde das Spital in Betrieb genommen. Das Spital war selbstverständlich für die Schmelzarbeiter gebaut worden, denn Unfälle gab es damals fast täglich. Da die „Deutsch-Luxemburgische“ eine deutsche Gesellschaft war, wurde die Krankenversorgung den „Barmherzigen Brüdern Trier“ anvertraut, deren Orden auch heute noch weltweit im Dienst der Kranken und Behinderten tätig ist. Das Spital hatte damals schon ein Labor, eine Röntgenabteilung, einen Operationssaal und 35 Betten. Die Barmherzigen Brüder waren in Niederkorn bei der Bevölkerung sehr beliebt. Unzählige geschundene Knie unserer Schulkinder wurden dort verarztet und zwar unentgeltlich.

Im Jahre 1971 trat die Arbed ihr Spital in Niederkorn an die Gemeindeverwaltung ab. Von nun an war es eine Annexe des Differdinger Spitals. Die Barmherzigen Brüder verließen das Spital im Jahre 1973. Bis Juni 1978 funktionierte es noch als Krankenhaus. Ab Januar 1979 war es nur noch Pflegeheim und zwar bis zu dem Moment als der Staat das Spital in Differdingen erworben und dort ein Pflegeheim eingerichtet hatte. Im Jahre 1984, als das neue Niederkorner interkommunale Spital bereits funktionierte, wurde das alte abgerissen, um einer breiten



DAS ALTE SPITAL WURDE IM JAHRE 1984 ABGERISSEN

Zufahrt zum neuen Spital Platz zu machen.

### Spital im Kloster

Das was die Differdinger jetzt noch „aalt Spedol“ nennen und in dem jetzt Servior das Differdinger Pflegeheim betreibt, war ein Frauenkloster, das Alexander von Zolver Anfang des 13. Jahrhunderts bauen ließ. Bei dem schönen alten Gebäude, in dem das Pflegeheim untergebracht ist, handelt es sich lediglich um das Gästehaus der vormaligen ausgedehnten Klosteranlage mit ihren Dependenzien. Das Zisterzienserkloster überlebte die Französische Revolution nicht. Ab 1797 diente es etlichen reichen Familien als Wohnung. Zuletzt wohnte der Notar Ed. Reiffers hier. Von ihm erwarb die Gemeinde im Jahre 1929 das Gebäude, um darin ein Krankenhaus einzurichten. Am Samstag, den 23. Mai 1931 konnte das neue Spital eingeweiht werden. Von Regierungsseite hatte sich Generaldirektor Clemang eingefunden. Bürgermeister Emil Mark eröffnete die Feierlichkeiten um 15.00 Uhr. Er ging auf die Vorbesitzer und die Geschichte des Klosters ein und freute sich über das neue „hospice civil“.

Während der Besichtigung spielte die Stadtmusik und die „Espérance“ führte mit 54 Pupillen Turnübungen vor. Gegen 18 Uhr fand dann eine Feier im kleinen Kasino statt, wo der Zahnarzt Dr. Pauly sich im Namen der Ärzteschaft für dieses moderne aber wohnliche Gebäude bedankte.

Das neue Spital hatte 50 Betten. Jedes Zimmer hatte kaltes und warmes Wasser. Eine große Neuerung gab es im Operationszimmer. Die Lampe „La Scyaly-“

tique“ schaltete automatisch auf Batterie, sobald der Strom ausfiel. Es gab eine „Maternité“, Altenbetten, Kinderbetten, ein Verbandszimmer, einen Kreissaal und moderne Röntgen- und Durchleuchtungsapparate.

Der Verwaltungsrat hatte 5 Mitglieder. Organisation und Haushalt lagen bis 1956 in den Händen der Franziskanerschwestern. Ab 1957 waren diese nur noch für die Pflege zuständig. Die Verwaltung übernahm ein von der Gemeinde ernannter „administrateur-économiste“. Fernand Schoux war der letzte „économiste“ des Spitals.

Im Jahre 1957 wurde der neue Teil hinter dem früheren Gästehaus gebaut und 1960 in Betrieb genommen. Hier wurde die Entbindungsanstalt untergebracht. Im Jahre 1980 verfügte das Spital über insgesamt 119 Betten. Es gab übrigens nur Zweibettzimmer. Eine erste und eine dritte Klasse existierten nicht.

Im Jahre 1973 verließen die Franziskanerinnen das Spital genau in dem Jahr, in dem sich auch die Barmherzigen Brüder aus dem Niederkorner Spital zurückzogen. In den 70er Jahren stellte sich heraus, dass das Spital den modernen Anforderungen an die Medizin nicht mehr genügte. Die Belegung nahm konstant ab und die Gemeinde musste ein jährliches Defizit von bis zu 15 Millionen Franken tragen.

Das war der Moment, wo die Idee eines gemeinsamen Spitals für mehrere Gemeinden wieder aufgeriffen wurde. Ab 1970 wurden Gespräche mit den Nachbargemeinden geführt, um gemeinsam ein Spital zu bauen. Auf das 1981 eingeweihte „Hôpital Princesse Marie-Astrid“ werden wir später eingehen.

## Gare au vol d'identités !

Après confirmation de votre part, les fraudeurs utilisent vos données confidentielles pour entrer sur votre compte électronique et le vident immédiatement.



### Attention :

L'argent pêché de cette façon risque ne pas vous être remboursé par votre institution bancaire.

Si jamais vous recevez un jour un tel courrier électronique de votre banque ou d'un organisme de paiement, contactez physiquement au plus vite un responsable de l'institution financière à ses coordonnées habituelles (pas celles figurant dans le courrier, elles peuvent être fausses) et laissez vérifier l'authenticité du courrier.

Portez plainte si vous pensez vous être fait avoir.



DAS FRÜHERE FRAUENKLOSTER



## Johannes Groschupf: Zu weit draußen



Wie man sozusagen sein Leben verliert und dennoch weiterlebt, erzählt der Journalist Groschupf. Im Jahre 1994 verunglückte er mit dem Hubschrauber in der Sahara. Seine Verbrennungen sind derart schlimm, dass er medizinisch gesehen eigentlich nicht mehr leben dürfte. Es folgen Jahre des Schmerzes, der Angst vor dem Weiterleben und der langsamen Heilung. Dass sein früheres Leben verloren ist, merkt er, als er sich wieder in die Gesellschaft einfügen soll. Groschupf schlägt sich irgendwie mit Sozialhilfe und Gelegenheitsjobs durch, gewöhnt sich langsam an die Blicke seiner Umgebung. Doch ein beständig wirkender innerer Drang führt ihn nach zwei Jahren zurück an die Unglücksstelle in der Sahara... Dieser nur 175 Seiten dicke Roman ist sehr spannend geschrieben. Es geht nicht um einen Helden, der sein Schicksal überwindet, sondern um eine sehr menschliche Art, mit seinem Schicksal zu leben. Das Buch befindet sich in unserer Stadtbibliothek (früheres Stadthaus)

„A menger Strooss“

## Die Rue Pierre Gansen früher und heute

Wir unterhielten uns mit Alice Katow-Lefèbre, die auf Nummer 201 in der Rue Pierre Gansen in Niederkorn ansässig ist, über die umfassenden Veränderungen in ihrer Straße.

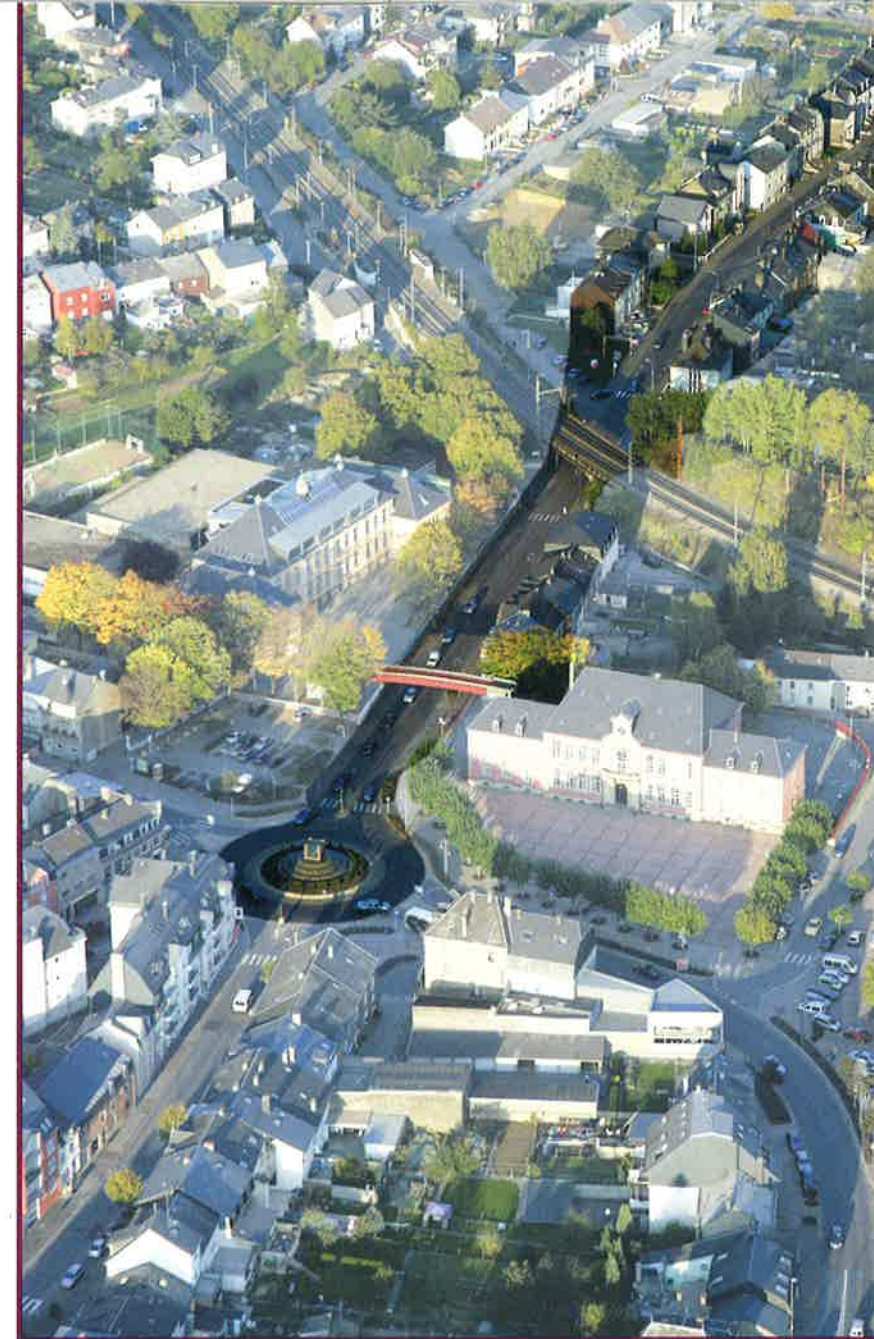
Früher hieß diese Hauptverbindungsstraße zwischen Niederkorn und Sassenheim Rue du Stade. Am äußersten Zipfel von Niederkorn lag nämlich das in den 30er Jahren erbaute Fußballfeld des FC Progrès Niederkorn. Arthur Wintinger weiß zu berichten, dass sich rund um das Spielfeld ein Velodrom befand, auf dem die Kinder dem Laufsport frönten, auf dem aber auch nationale Radsportgrößen Turniere fuhren. Zur Seite Sassenheim hin befand sich ein Schwimmbecken, zur Seite Differdingen ein Sportareal für die Turner. Die Sportanlagen wurden vom FC Progrès, vom Turnverein La Liberté und vom Stemmerclub genutzt.

Damals war die untere Rue du Stade in unmittelbarer Nähe der Gemeindegrenze geprägt von einem ländlichen Bild: um die

Sportanlagen gab es lediglich große Flächen von Fluren, Wiesen und Äckern. Hadir benutzte in unmittelbarer Nähe des Stadions sowohl die Zufahrtsstraße als auch die Eisenbahnlinie; später wurde der Zugang für die Lastwagen durch ein breites Gitter versperrt und bleibt es bis heute.

Alice und Jos. Katow wohnten ab ihrer Vermählung 1948 in der Rue Pierre Dalscheidt in Oberkorn. Während der Kaffeepausen auf dem Hüttenwerk fand es sich, dass sich Jos. Katow und Pierre Gansen begegneten. Letzterer wies Jos. Katow mehrmals auf die Möglichkeit hin, in der unteren Rue du Stade einen Bauplatz zu erstehen; jener erkundigte sich und erstand auch ein Areal, um hier ein Einfamilienhaus zu errichten. Bis etwa zur Firma Toni Lazzara war die Stadionstraße nämlich unbebaut. Allmählich schossen hier Einfamilienhäuser wie Pilze aus dem Boden.

Später, als die Hüttengesellschaft Hadir weiteres Areal benötigte, wurde das Fußballfeld des FC



Progrès an seinen heutigen Standort in der Rue de Bascharage verlegt. Die Stadionstraße selbst wurde nach dem früheren Bürgermeister Pierre Gansen umbenannt.

Gegenüber der Einmündung in die Rue de Sanem, von wo aus der Blick nach links bis fast nach Kützig und rechts bis zu einem Bauernhof mit großem Areal rundum schweifen konnte, befand sich ein Feldweg mit Zugang zu den Feldern. Etwas weiter, am heutigen Ortsschild von Sassenheim, lag das Haus „Schafefeg Anna“; nur wenige Anrainer wussten, ob dieser Name von ihrer Schafszucht herrührte oder ob sie diesen Namen tatsächlich trug. Während Jahren war die parallele Rue de Sanem wohl so bekannt wie die Rue du Stade

selbst. Zu Zeiten, als das Ehepaar Jean Seyler hier seine Gaststätte mit Kegelbahn betrieb, war die Kegelbahn nahezu jeden Tag von Vereinen und Gruppen belegt, die hier angenehme Abende verbrachten.

In der oberen Stadionstraße wohnten in einem Flügel der heutigen Mädchenschule der Pfarrer und der Vikar, bis das neue Pfarrhaus direkt neben der Pfarrkirche errichtet wurde. Als erster Pfarrer zog hier Léon Nanquette mit seiner Schwester als Haushälterin ein.

Es scheint, als ob die Verhältnisse in der heutigen Rue Pierre Gansen besonders günstig für die Langlebigkeit wären: bereits zu wiederholten Malen konnten Einwohner hier zu ihrem 100. Geburtstag gefeiert werden.

Concours architectural

## Prenez vos jumelles

Le mois dernier, nous vous avons demandé d'identifier la façade d'une maison qui se trouve à l'adresse suivante:

55, rue J.F. Kennedy, en plein centre de Differdange (il s'agit du bâtiment qui au rez-de-chaussée abrite le magasin New Osiris).

Parmi tous ceux qui nous ont donné la bonne réponse, le tirage au sort a donné comme gagnant

M. Kraus Romain, habitant au 14, avenue du Parc des Sports, Oberkorn.

M. Kraus, l'administration communale de Differdange est heureuse de vous offrir un bon d'achat de 50 euros, valable dans tous les commerces de la ville. Vous pouvez retirer ce prix auprès du bureau du service culturel, place du Marché.

Et voici la nouvelle proposition d'énigme pour ce mois.

Pour participer à notre concours, inscrivez l'adresse de la façade mystérieuse sur une carte postale ou dans un e-mail, et envoyez-nous votre réponse jusqu'au 17 avril au plus tard.

Ayez le bon coup d'œil!

Administration communale

Secrétariat

Concours "Prenez vos jumelles"

BP 12 L-4501 Differdange

e-mail:

rejane.nennig@differdange.lu





## Naissances

Quintus Devlin	06.02.2006
Ippolito Mia	07.02.2006
Freire Da Silva Yléna	07.02.2006
Schenal Jason Lee	07.02.2006
De Pinho Martins Mikel	07.02.2006
Camacho Correia William	11.02.2006
Alexandre	11.02.2006
Moreira Andrade	12.02.2006
Valentino	12.02.2006
Fernandes Pereira	13.02.2006
Regina Maria	13.02.2006
Tinoco Teixeira Ricardo	13.02.2006
Miguel	13.02.2006
Hasic Ibrahim Ibou	13.02.2006
Backes Rihanna	14.02.2006
Antunes Pereira Laura	14.02.2006
Beffort Ben	15.02.2006
Jean Christophe	15.02.2006
Moreira Lobo Noélie	16.02.2006
Mauricio Faustino Gil	16.02.2006
Warnand Rafael	17.02.2006
Lemos Santos Samuel	21.02.2006
Da Silva Coelho Bruno	21.02.2006
Da Costa Pimenta Diogo	23.02.2006
Ruang-Ocha Lana	27.02.2006
Marques Alves Francisca	28.02.2006

## Mariages

Marques Da Cruz José Luis et Alvarenga Sanches	
Maria Isândra	03.02.2006
Debias Christophe Régis et Leal Comesana	
Patricia	10.02.2006
Cabral de Brito Celestino et Varela Alves Clarice	
Da Conceição	10.02.2006
Hirtzig Alain et Gérard Letitia Nicole	
Claudine Ghislaine	10.02.2006

### Hokuspokus Fidibus

## Arthur Wintringer lässt Spielkarten verschwinden und Frauen schweben



Der Zauberkünstler Papa Chico alias Arthur Wintringer aus Oberkorn ist einer der bekanntesten und allseits am meisten geschätzten Zauberkünstler unseres Landes.

Der im Jahre 1956 in Niederkorn geborene Vater dreier Kinder und zweimaliger Großvater besuchte die Schule in Niederkorn und zwei Jahre in Differdingen, ehe er seinen Abschluss in der Gewerbeschule in Esch/Alzette machte. Seine Interessen gelten der Zauberei, der Gemeindepolitik und dem Fußball; während vielen Jahren war er Präsident des FC Progrès Niederkorn Dames.

Im Alter von sieben Jahren hatte Arthur Wintringer seinen ersten Kontakt mit der Zauberei. Er ließ sich von einem Trick mit zwei Zündhölzern faszinieren, von denen eines mit einem Kreuzchen gekennzeichnet war; einige Sekunden später war es verschwunden und dann wieder da. Fleißig übte er den Trick zu Hause, um ihn in der Schule den

staunenden Mitschülern vorzuführen. Begeistert war Arthur Wintringer vor allem vom Zauberkünstler Jerry Darnell, den er im Saal Federspiel in Differdingen kennen gelernt hatte. Und so ließ er der Großmutter, bei der er aufwuchs, keine Ruhe, bis sie ihm eine Zauberkiste kaufte. Ein weiteres Vorbild war für ihn der Zauberkünstler Perol, dessen Schau er sich überall ansah, wo es nur möglich war. Und so hatte er seinen ersten Auftritt anlässlich einer Geburtstagsparty. Diesem sollten zahlreiche andere folgen. Mit 23 Jahren trat er bei einem Ball auf, mit 26 Jahren erstaunte er die Zuschauer im Pôle Nord in Luxemburg mit seiner Tischzauberei. Papa Chico hat sich als vorrangiges Ziel gesetzt, seine Zuschauer zum Lachen zu bringen, ob Kinder oder Erwachsene. Er lässt Gegenstände und Frauen schweben, lässt sich bei seiner Nummer „Tischlein deck dich“ einen Tisch wie von magischer Hand decken und abräumen. Jeder Trick wird in eine Geschichte eingebunden, die sich insbesondere nach dem Alter der Zuschauer richtet.

„Ech si keen Zauberer, mee en Zauberkünstler“, so Papa Chico, einer von insgesamt 24 Zauberkünstlern unseres Landes, der eine Schau zwischen einer und zweieinhalb Stunden unter dem Motto „Zaubern einmal anders – Eine lustige Zaubershow für Jung und Alt“ anzubieten vermag.

### Kontaktadresse:

Papa Chico, Arthur Wintringer,  
75, rue Pierre Martin,  
L-4622 Oberkorn,  
Tel. 021 14 72 71,  
E-mail arthurwi@pt.lu.

## Clín d'œil écologique

### Incinération dans les jardins: une pratique dangereuse

Les cendres produites par l'incinération de déchets peuvent contenir des substances extrêmement dangereuses dégagées ou formées nouvellement par la combustion. Une contamination sévère du sol et du jardin entier en sont les résultats. Dans les jardins associant l'élevage de petits animaux (poules et lapins), le risque d'un passage de ces substances nocives à l'homme est renforcé. Ainsi par exemple l'incinération de câbles contenant du PVC (isolation) dans le but de récupérer le cuivre peut provoquer une contamination grave par les dioxines. Certains emballages contiennent également du PVC.

Mieux vaut s'abstenir de brûler des déchets et les éliminer par les nombreuses possibilités que vous offre la commune. Nous tenons à vous rappeler aussi que la loi du 17 juin 1994 interdit strictement l'incinération de déchets dans les jardins.



### Abrëll 2006

1	Sa						
2	Di						
3	Lu	sur demande Tél.: 58 77 44 - 1					
4	Ma	Tour A					
5	Me	Tour B					
6	Je	Tour C					
7	Ve	Tour D					
8	Sa						
9	Di						
10	Lu						
11	Ma	Tour A					
12	Me	Tour B					
13	Je	Tour C					
14	Ve	Tour D					
15	Sa						
16	Di						
17	Lu	Ouschterméindeg					
18	Ma	Tour A					
19	Me	Tour B					
20	Je	Tour C					
21	Ve	Tour D					
22	Sa						
23	Di						
24	Lu						
25	Ma	Tour A					
26	Me	Tour B					
27	Je	Tour C					
28	Ve	Tour D					
29	Sa						
30	Di						



## Décès

Rippinger Catherine dite Marguerite, 79 ans, vve de	
Martiny Nicolas	02.02.2006
Wagner Armand Leopold, 77 ans,	
ép. de Wagner Alice	04.02.2006
Haas Lucien Camille, 78 ans,	
ép. de Flammang Justine	05.02.2006
Bernard Ernestine Marie, 86 ans,	
vve de Simon Henri	07.02.2006
Gansen Jean Orland François, 74 ans,	
ép. de Wagner Marie	07.02.2006
Soanni Adriana, 83 ans,	
vve de Krippel Jean	08.02.2006
Schreiner Marcelle, 82 ans,	
vve de Niederkorn Pierre	09.02.2006
Bürger Marie Marguerite, 90 ans,	
vve de Reckinger Martin	11.02.2006
Da Costa Filipe Adrien	
Antoine, 32 ans	11.02.2006
Cabral De Sousa José Manuel, 29 ans,	
ép. de Larosa Romina	11.02.2006
Luciani Felice, 85 ans,	
ép. de Constestabile	
Vincenza	16.02.2006
Colling Gilberte Stéphanie Marie, 76 ans,	
vve de Rion Roger	17.02.2006
Mousel Joseph, 56 ans,	
ép. de Streveler Marie	20.02.2006
Kieffer Nicolas, 63 ans	21.02.2006
Nardecchia Eusanio, 80 ans,	
vf de Sacchetti Elena	28.02.2006

## Partenariat

Meyer Marc Nicolas Gustave et Olinger Carole	13.02.2006
---	------------





*Kultur am Fréijoer: Diashow „Baikal – La perle de Sibérie“, le 12 mai, 20h00, Centre Noppeney*

